

Schjoldager, Anne, **Assessment of Simultaneous interpreting**. In Dollerup and Appel, (editors) Teaching Translation and Interpreting 3. 1996 Benjamins.

Assessment criteria	Arguments / Examples
1. Comprehensibility and delivery	If a listener cannot understand or bear to listen to an interpreter, the interpreters other qualities are irrelevant
1.1 Is anything incomprehensible?	the interpreter does not talk into the microphone
1.2 Is the articulation bad?	<i>KBB</i> instead of <i>KGB</i>
1.3 Are there irritating outbursts?	<i>ah! oh no! shit! etc.</i>
1.4 Are there exaggerated fillers?	<i>Eerrmmmmmmmmmmmmmmmm</i>
1.5 Are there strange noises?	coughing, sighing, rustling, clicking
1.6 Is the intonation unnatural?	upwards in declarative sentences
1.7 Are there excessive repairs?	seems to think aloud
1.8 Are there irritating unfinished sentences?	<i>He's accusing them of...</i>
1.9 Is the voice unpleasant?	squeaky, hoarse, weepy
1.10 Is the voice unconvincing?	gives the interpreter's doubts away
2. Language	If an interpreter's choice of language is inadequate, the listener gets irritated and the interpreter's other qualities become less relevant
2.1 Are there irritating mispronunciations?	
2.2 Are there grammatical mistakes?	
2.3 Is there interference?	the interpreter incorrectly uses the syntactic structure or lexical choice of the source speech
2.4 Is the language unidiomatic?	<i>The power apparatus is recontrolled by the conservative powers</i>
2.5 Does it sound odd in the context?	uses inappropriate register
3. Coherence and plausibility	If an interpreter's performance lacks coherence, the listener loses interest in the message
3.1 Are there abrupt beginnings?	the listener feels the premise is left out
3.2 Are there abrupt endings?	the listener feels that the concluding point is left out
3.3 Is the performance incoherent?	the message does not make sense
3.4 Is the message implausible?	the message is illogical
4. Loyalty	A disloyal interpreter is unprofessional
4.1 Does the interpreter mock the speaker?	laughs in inappropriate places, shows contempt
4.2 Does the interpreter mock the message?	laughs in inappropriate places, shows contempt
4.3 Are there significant omissions?	
4.4 Are there unjustified changes?	
4.5 Are there unjustified additions?	

A Log Book

Assessment criteria	notes	minus points
1. Comprehensibility and delivery		max 10
1.1 Is anything incomprehensible?		
1.2 Is the articulation bad?		
1.3 Are there irritating outbursts?		
1.4 Are there exaggerated fillers?		
1.5 Are there strange noises?		
1.6 Is the intonation unnatural?		
1.7 Are there excessive repairs?		
1.8 Are there irritating unfinished sentences?		
1.9 Is the voice unpleasant?		
1.10 Is the voice unconvincing?		
2. Language		max 10
2.1 Are there irritating mispronunciations?		
2.2 Are there grammatical mistakes?		

2.3 Is there interference?		
2.4 Is the language unidiomatic?		
2.5 Does it sound odd in the context?		
3. Coherence and plausibility		max 10
3.1 Are there abrupt beginnings?		
3.2 Are there abrupt endings?		
3.3 Is the performance incoherent?		
3.4 Is the message implausible?		
4. Loyalty		max 10
4.1 Does the interpreter mock the speaker?		
4.2 Does the interpreter mock the message?		
4.3 Are there significant omissions?		
4.4 Are there unjustified changes?		
4.5 Are there unjustified additions?		
Overall Score		